Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lub gdy zostanie uświadomiony\* co do swojego grzechu, który popełnił, to przyprowadzi jako swoją ofiarę kozła z kóz, samca bez skazy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo gdy uświadomią mu grzech, który popełnił, to jako ofiarę przyprowadzi kozła, samca bez skazy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lub gdyby uświadomił sobie swój grzech, który popełnił, to przyprowadzi na ofiarę kozła z kóz, samca bez skazy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byłby jawny grzech jego, którym zgrzeszył, przywiedzie na ofiarę swoję kozła z kóz, samca zupełnego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a potym by obaczył grzech swój, ofiaruje ofiarę JAHWE, kozła od kóz bez makuły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jeżeli zwróci mu się uwagę na jego grzech, który popełnił, to przyprowadzi w darze kozła, samca bez skazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem uświadomi sobie swój grzech, który popełnił, złoży jako ofiarę swoją kozła, samca bez skazy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale gdy potem uświadomi sobie swój grzech, który popełnił, to złoży jako ofiarę kozła, samca bez skazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ów grzech zostanie mu uświadomiony, to przyprowadzi na ofiarę koziołka bez skazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skoro zostanie uwiadomiony o grzechu, który popełnił, przyprowadzi jako dar młodego kozła, samca bez skazy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy uświadomi sobie swój grzech, który popełnił, przyniesie jako swoje oddanie młodego kozła, samca, doskonałego [bez skazy], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відомим йому стане гріх, яким згрішив в ньому, і принесе свій дар козля з кіз, чоловічого роду, без вади. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i jeżeli mu się ujawni jego grzech, którym zgrzeszył wtedy przyprowadzi na swoją ofiarę kozła, zdrowego samca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo gdy zostanie mu uświadomiony jego grzech, który popełnił przeciw przykazaniu, wtedy jako dar ofiarny przyprowadzi zdrowego koziołka z kóz. |

1. 1) Lub: gdy mu uświadomią. [↑](#footnote-ref-2)